

## Index français des mots et des sujets traités

---

Volume 42, Number 4, décembre 1997

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003176ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003176ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1997). Index français des mots et des sujets traités. *Meta*, 42(4), 754–761.  
<https://doi.org/10.7202/003176ar>

## Index français des mots et des sujets traités

- Aduriz, Jose Antonio et Miriam Urkia : *La lexicographie assistée par ordinateur. L'expérience d'Uzei*, n° 2, p. 257.
- Akakuru, Iheanacho A. et Nwanne Mkpa : *Traduction et stylistique : une analyse de la traduction d'Arrow of God de Chinua Achebe*, n° 4, p. 630.
- Almeida, Marina de, Margreet de Rooij, Marie-Hélène Lattaro, Mayra Parra, Justine Ravonihandaza, Hélène Saulnier et Cécile Bruneau : *Je construis ma maison. Étude lexico-terminologique de la construction*, n° 4, p. 685.
- Alphabet manuel, n° 3, p. 488.
- Analyse de l'autonomie, n° 1, p. 48.
- Analyse du sens d'un concept, n° 2, p. 240.
- Analyse en contexte, n° 1, p. 48.
- Analyse morphosyntaxique, n° 2, p. 356.
- Analyse syntaxique, n° 2, p. 357.
- Anglais contemporain non standard, n° 1, p. 55.
- Arabe, système verbal, n° 2, p. 317.
- Arabe, transcription de l', n° 2, p. 292.
- Architecture client-serveur, n° 2, p. 284.
- Arguments, n° 1, p. 147.
- BALNEO, n° 1, p. 27.
- Banque de données terminologique, n° 1, p. 16.
- Banques de terminologies informatisées, n° 2, p. 244.
- Base de connaissances de la désamguisation sémantique, n° 2, p. 357.
- Base de connaissances terminologiques (BCT), n° 2, p. 251.
- Base de données terminographiques, n° 1, p. 112.
- Base de données terminologique multilingue (arabe, français, anglais), n° 2, p. 321.
- Base terminologique, n° 1, p. 20.
- Base textuelle, n° 1, p. 112.
- Base verbale, n° 1, p. 18.
- Basque actuel, n° 2, p. 257.
- Belleil, Claude et Denis Maurel : *Un dictionnaire relationnel des noms propres liés à la géographie consulté par transducteurs*, n° 2, p. 273.
- Blanchon, Élisabeth : *Point de vue sur la définition*, n° 1, p. 168.
- Blanco, Xavier : *Lexicographie bilingue (français-espagnol) et traduction: l'exemple*, n° 1, p. 133.
- Bruneau, Cécile, Marina de Almeida, Margreet de Rooij, Marie-Hélène Lattaro, Mayra Parra, Justine Ravonihandaza et Hélène Saulnier : *Je construis ma maison. Étude lexico-terminologique de la construction*, n° 4, p. 685.
- Clas, André et Gaston Gross : *Synonymie, polysémie et classes d'objets*, n° 1, p. 147.
- Clas, André (sous la direction) : *Lexicologie et terminologie II*, n° 2, p. 227.
- Classe(s) d'objets, n° 1, p. 148 ; n° 1, p. 156 ; n° 2, p. 255.
- Clavier, Viviane et Muriel Coret : *Un dictionnaire électronique pour la reconnaissance des formes dérivées*, n° 2, p. 307.
- Code signé, n° 3, p. 557.
- COGNITERM, n° 2, p. 251.
- Collet, Tanja : *La réduction des unités terminologiques complexes de type syntagmatique*, n° 1, p. 193.
- Collocation, n° 1, p. 15.
- Collocation définitoire, n° 1, p. 37.
- Combinaisons lexicales spécialisées, n° 1, p. 15.
- Combinatoire, n° 1, p. 5.
- Commerce de détail, n° 2, p. 234.
- Communication non verbale, n° 3, p. 488 ; n° 3, p. 497.
- Compréhensionnisation, n° 2, p. 364.
- Concepts élémentaires d'un mot, n° 2, p. 357.
- Condamines, Anne et Josette Rebeyrolle : *Point de vue en langue spécialisée*, n° 1, p. 174.
- Conditions d'énonciation, n° 3, p. 536.
- Construction du sens, n° 1, p. 95.
- Contente, Madalena et João Magalhães : *Dictionnaire multilingue de médecine — vers une dictionnaire d'apprentissage*, n° 1, p. 114.
- Contexte-attestation, n° 2, p. 378.
- Contexte définitoire, n° 2, p. 378.
- Contexte explicatif, n° 2, p. 378.
- Contexte illustratif, n° 2, p. 378.
- Cooccurrent, n° 1, p. 15.
- Coordination, n° 1, p. 193.
- Cordón García, José Antonio : *La traducción en España (1987-1993)*, n° 4, p. 745.
- Coret, Muriel et Viviane Clavier : *Un dictionnaire électronique pour la reconnaissance des formes dérivées*, n° 2, p. 307.
- Corpus de textes économiques, n° 1, p. 6.
- Création lexicale, n° 1, p. 102.
- Dancette, Jeanne et Christophe Réthoré : *Le dictionnaire bilingue (anglais-français) de la distribution : entre dictionnaire de langue et encyclopédie*, n° 2, p. 229.
- Déclivité culturelle, n° 3, p. 543.
- Décontextualisation, n° 2, p. 268.
- Découpage du réel, n° 2, p. 365.

- Définition analytique, n° 2, p. 375.  
 Définition descriptive, n° 2, p. 375.  
 Définition encyclopédique, n° 2, p. 375.  
 Définition générique, n° 1, p. 170.  
 Définition lexicographique, n° 1, p. 170.  
 Définition linguistique, n° 1, p. 170.  
 Définition métalinguistique, n° 1, p. 170.  
 Définition nominale, n° 1, p. 170.  
 Définition opératoire, n° 2, p. 375.  
 Définition ostensive, n° 2, p. 376.  
 Définition par analyse, n° 1, p. 170.  
 Définition paraphrastique, n° 2, p. 375.  
 Définition par comparaison, n° 2, p. 376.  
 Définition par compréhension, n° 1, p. 170.  
 Définition par contenu, n° 2, p. 375.  
 Définition par contraste, n° 2, p. 376.  
 Définition par dénotation, n° 2, p. 375.  
 Définition par implication, n° 2, p. 375.  
 Définition référentielle, n° 1, p. 170.  
 Définition(s), n° 1, p. 36 ; n° 1, p. 168 ; n° 2, p. 374.  
 Définitions d'ouvrages spécialisés, n° 2, p. 374.  
 Delanghe, Olivier : *La place de l'interprétation dans l'itinéraire scolaire, professionnel et universitaire d'un sourd*, n° 3, p. 555.  
 Démarche d'un traducteur humain, n° 4, p. 678.  
 Dénomination, n° 1, p. 194.  
 Dépistage automatique des termes, n° 1, p. 207.  
 Dépouillement lexicographique, n° 2, p. 258.  
 Dépouillement terminologique, n° 1, p. 45.  
 Dérivation, n° 1, p. 102.  
 Désambiguïsation, n° 1, p. 148.  
 Désambiguïsation sémantique, n° 2, p. 356.  
 Descripteur, n° 1, p. 207.  
 Descripteurs complexes, n° 1, p. 208.  
 Diagrammaire, n° 3, p. 494.  
 Dichy, Joseph : *Pour une lexicomatique de l'arabe : l'unité lexicale simple et l'inventaire fini des spécificateurs du domaine du mot*, n° 2, p. 291.  
 Dictionnaire bilingue, n° 1, p. 133 ; n° 2, p. 229.  
 Dictionnaire bilingue arabe / français, n° 1, p. 142.  
 Dictionnaire contextuel du français économique, n° 1, p. 5.  
 Dictionnaire de morphèmes, n° 1, p. 72.  
 Dictionnaire, élaboration d'un, n° 2, p. 308.  
 Dictionnaire électronique, n° 1, p. 72 ; n° 2, p. 307.  
 Dictionnaire électronique relationnel, n° 2, p. 274.  
 Dictionnaire français-malgache, n° 2, p. 349.  
 Dictionnaire INformatisé de l'ARabe, n° 2, p. 291.  
 Dictionnaire interactif multilingue, n° 1, p. 110.  
 Dictionnaire, modèle d'organisation de, n° 2, p. 308.  
 Dictionnaire morphologique, n° 2, p. 307.  
 Dictionnaire multilingue informatisé de médecine, n° 1, p. 115.  
 Dictionnaires bilingues espagnol-français, n° 1, p. 133.  
 Dictionnaires bilingues français-espagnol, n° 1, p. 133.  
 Dictionnaires bilingues généraux, n° 1, p. 55.  
 Dictionnaires de spécialités, n° 1, p. 68.  
 Dictionnaires, exploitation et l'édition de, n° 2, p. 321.  
 Dictionnaires informatiques, n° 2, p. 283.  
 Dictionnaires multilingues africano-européens, n° 2, p. 264.  
 Dictionnaire spécialisé informatisé, n° 1, p. 115.  
 Dictionnaires terminologiques, n° 1, p. 24.  
 Dictionnaire sur CD-ROM, n° 1, p. 25.  
 Dictionnaire virtuel, n° 1, p. 30.  
 Dictionnaire, n° 1, p. 24.  
 Dictionnaire d'exploitation, n° 1, p. 27.  
 Diki-Kidiri, Marcel, Chérif Mbodj et Atibakwa Baboya Edema : *Des lexiques en langues africaines (sängö, wolof, lingála) pour l'utilisateur de l'ordinateur*, n° 1, p. 94.  
 Discours spécialisé, n° 1, p. 174.  
 Distribution, domaine de la, n° 2, p. 231.  
 Divergence de traduction, n° 1, p. 135.  
 Dorlian, Georges : *Préalables linguistiques pour une traduction assistée par ordinateur du système verbal arabe-français*, n° 2, p. 317.  
 Drouin, Patrick et Jacques Ladouceur : *Une analyse terminométrique pour le repérage automatique des descripteurs complexes dans les textes de spécialité*, n° 1, p. 207.  
 Drouin, Patrick : *Une méthodologie d'identification automatique des syntagmes terminologiques : l'apport de la description du non-terme*, n° 1, p. 45.  
 Durieux, Christine : *La recherche terminologique en traduction : pour une approche hypertextuelle*, n° 4, p. 677.  
 Edema, Atibakwa Baboya, Marcel Diki-Kidiri et Chérif Mbodj et : *Des lexiques en langues africaines (sängö, wolof, lingála) pour l'utilisateur de l'ordinateur*, n° 1, p. 94.  
 Équivalence, n° 2, p. 365.  
 Équivalence partielle, n° 2, p. 365.  
 Équivalence relative, n° 2, p. 365.  
 Équivalence totale, n° 2, p. 365.  
 Équivalents non contextuels, n° 1, p. 143.  
 Équivalents non isomorphiques, n° 1, p. 145.  
 Équivalents périphrastiques, n° 1, p. 143.  
 EUSKALTERM (Centre Basque de Terminologie), n° 2, p. 257.  
 Exemple, n° 1, p. 133.  
 Exploitation de textes, n° 2, p. 321.  
 Expressions figées, n° 2, p. 348.  
 Extensionnisation, n° 2, p. 364.  
 Extraction automatique de vocabulaire spécialisé, n° 2, p. 328.  
 Extraction de termes, n° 2, p. 321.  
 Fausse transparence, n° 3, p. 542.  
 Fiche terminologique, n° 2, p. 328 ; n° 4, p. 686.  
 Filtrage, n° 1, p. 48.  
 Filtrage des candidats, n° 1, p. 210.  
 Filtrage des non-termes, n° 1, p. 210.  
 Filtrage par analyse contextuelle, n° 1, p. 212.  
 Fonction syntaxique, n° 2, p. 357.  
 Formalisme à deux niveaux, n° 1, p. 73.

- Fournier, Christiane : *L'interprétation pour sourds au pénal en France*, n° 3, p. 533.
- Fraïssé, Sylvain et Eugène Sandford : *Outil d'extraction de la sémantique d'un corpus textuel*, n° 2, p. 356.
- Français économique, n° 1, p. 5.
- Français signé, n° 3, p. 557.
- FRANTEXT, n° 2, p. 253.
- Garcia, Maria de Lurdes Abrantes : *Projet de dictionnaire interactif multilingue de termes médicaux*, n° 1, p. 110.
- Génération automatique d'éléments morphologiques, n° 2, p. 321.
- Gesché, Véronique : *Évaluation des définitions d'ouvrages*, n° 2, p. 374.
- Gestes descriptifs, n° 3, p. 497.
- Gestualité conversationnelle, n° 3, p. 491.
- Gouadec, Daniel : *Dictionnaires terminologiques — L'impact des nouvelles technologies*, n° 1, p. 24.
- Grammaire syntagmatique guidée par les têtes, n° 1, p. 72.
- Graphies multiples, n° 2, p. 275.
- Gréciano, Gertrud : *Collocations rythmologiques*, n° 1, p. 33.
- Gross, Gaston et André Clas : *Synonymie, polysémie et classes d'objets*, n° 1, p. 147.
- Histoire de la traduction aux Pays-Bas, n° 4, p. 741.
- Hlal, Yahya : *Outils linguistiques et système terminologique multilingue*, n° 2, p. 321.
- Homonymie, n° 1, p. 174.
- Hypertexte, n° 4, p. 680.
- Identification automatique des descripteurs, n° 1, p. 208.
- Idiomes, n° 2, p. 347.
- Igbo, n° 4, p. 642.
- Images langagières, n° 1, p. 39.
- Index, n° 2, p. 328.
- Information terminographique, n° 1, p. 16.
- Insertion, n° 1, p. 194.
- Instrumentation des langues africaines, n° 2, p. 264.
- Internet, n° 2, p. 283.
- Interprétation au pénal, n° 3, p. 534.
- Interprétation de conférence en LSF, n° 3, p. 521 ; n° 3, p. 529.
- Interprétation de français en LSF, n° 3, p. 529.
- Interprétation de LSF en français, n° 3, p. 528.
- Interprétation en langues des signes, n° 3, p. 485.
- Interprétation pour les personnes sourdes, n° 3, p. 533.
- Labialisation, n° 3, p. 488.
- Ladouceur, Jacques et Patrick Drouin : *Une analyse terminométrique pour le repérage automatique des descripteurs complexes dans les textes de spécialité*, n° 1, p. 207.
- Langue des signes, n° 3, p. 485.
- Langue française des signes (LSF), n° 3, p. 485.
- Langues spécialisées, n° 1, p. 174.
- Lattaro, Marie-Hélène, Mayra Parra, Justine Ravonihandaza, Hélène Saulnier, Cécile Bruneau, Marina de Almeida et Margreet de Rooij : *Je construis ma maison. Étude lexicoterminologique de la construction*, n° 4, p. 685.
- Lecteur d'index, n° 2, p. 328.
- Lecture labiale, n° 3, p. 489 ; n° 3, p. 556.
- Lemmatisation, n° 2, p. 257.
- Lepage, Thierry et Caroline de Schaetzen : *Évaluation d'un échantillon d'index*, n° 2, p. 328.
- Lexicographie congolaise, n° 2, p. 264.
- Lexicomatique, n° 2, p. 364.
- Lexicomatique de l'arabe, n° 2, p. 291.
- Lexique basque, n° 2, p. 257.
- L'Homme, Marie-Claude : *Méthode d'accès informatisé aux combinaisons lexicales en langue technique*, n° 1, p. 15.
- Lingála, n° 1, p. 95.
- Lipou, Antoine : *Dictionnaires multilingues généraux en langues africaines*, n° 2, p. 264.
- Localisations spatiales, n° 3, p. 498.
- Locution nominale de spécialité, n° 1, p. 68.
- LSF, n° 3, p. 485.
- Lyadri, Rachid : *Problématique des équivalences sémantiques et de la traduction dans des dictionnaires arabe-français*, n° 1, p. 142.
- Magalhães, João et Madalena Contente : *Dictionnaire multilingue de médecine — vers une dictionnaire d'apprentissage*, n° 1, p. 114.
- Malentendant, n° 3, p. 540.
- Malgache, n° 2, p. 347.
- Marché dictionnaire, n° 1, p. 29.
- Matra Marconi Space, n° 2, p. 252.
- Maurel, Denis et Claude Belleil : *Un dictionnaire relationnel des noms propres liés à la géographie consulté par transducteurs*, n° 2, p. 273.
- Mbodj, Chérif, Atibakwa Baboya Edema et Marcel Diki-Kidiri : *Des lexiques en langues africaines (sängö, wolof, lingála) pour l'utilisateur de l'ordinateur*, n° 1, p. 94.
- Médiostucture du dictionnaire, n° 2, p. 237.
- Métaphores, n° 4, p. 643.
- Méthodologie de repérage de polyacceptions, n° 1, p. 174.
- Meunier-Crespo, Mariette : *Les locutions nominales dans les dictionnaires de spécialités*, n° 1, p. 68.
- Microstructure du dictionnaire, n° 2, p. 235.
- Micro-syntaxe, n° 1, p. 69.
- Mimes, n° 3, p. 497.
- Mimiques, n° 3, p. 497.
- Mondialisation, n° 1, p. 27.
- Morphologie à deux niveaux, n° 1, p. 72.
- Morphologie dérivationnelle, n° 2, p. 276.
- Morphologie flexionnelle, n° 2, p. 275.
- Mots dérivés, description des, n° 2, p. 308.
- Mots suffixés du français, n° 2, p. 307.
- M-spécificateurs, n° 2, p. 301.
- Muet, n° 3, p. 540.

- Namer, Fiammetta et Paul Schmidt : *Construction d'un dictionnaire : morphologie à deux niveaux pour le français à l'aide de contraintes basées sur les structures de traits typées*, n° 1, p. 72.
- Néo-dictionnaire, n° 1, p. 30.
- Néologie raisonnée, n° 1, p. 111.
- Néologisme, aide au, n° 2, p. 321.
- Néonymes, n° 1, p. 111.
- Niveaux de langue, n° 1, p. 55.
- Nom propre, n° 2, p. 273.
- Non-attendu, notion de, n° 2, p. 273.
- Non-standard, n° 1, p. 56.
- Non-termes, n° 1, p. 211.
- Normalisation, n° 1, p. 28 ; n° 2, p. 257.
- Notions, n° 1, p. 212.
- Opérateur, n° 1, p. 147.
- Opérateurs verbaux, n° 2, p. 255.
- Orthosignes, n° 3, p. 488.
- Otman, Gabriel : *Les bases de connaissances terminologiques : les banques de terminologie de seconde génération*, n° 2, p. 244.
- Outil de consultation de données lexicales, n° 2, p. 283.
- Outils dictionnaires, n° 1, p. 25.
- Pak, Man-ghyu : *Traduction automatique et classes d'objets : le problème de porter un vêtement en français et en coréen*, n° 1, p. 155.
- Paradigme d'une science, n° 1, p. 114.
- Parra, Mayra, Justine Ravonihandaza, Hélène Saulnier, Cécile Bruneau, Marina de Almeida Margreet de Rooij et Marie-Hélène Lattaro : *Je construis ma maison. Étude lexico-terminologique de la construction*, n° 4, p. 685.
- Paulin, Aurélie : *Analyse de la notion de non-standard dans les dictionnaires bilingues français-anglais*, n° 1, p. 55.
- Pédagogie strictement oraliste, n° 3, p. 561.
- Petitpierre, Dominique et Gilbert Robert : *DICO : un outil de consultation de dictionnaire en réseau*, n° 2, p. 283.
- Phraséologie, n° 1, p. 29.
- Phraséologie scientifique, n° 1, p. 33.
- Phraséologisme, n° 1, p. 15.
- Phraséotermes, n° 1, p. 34.
- Polyacception, n° 1, p. 174.
- Polylexicalité terminologique, n° 1, p. 33.
- Polysémie, n° 1, p. 155 ; n° 1, p. 174.
- Prédication, n° 1, p. 194.
- Prédicats nominaux, n° 1, p. 148.
- Prédicats verbaux, n° 1, p. 148.
- Prise en note simultanée, n° 3, p. 524.
- Programme client, n° 2, p. 284.
- Quasilinguistiques, n° 3, p. 497.
- Raharinirina Rabaovololona, Lucie : *Problèmes posés par les expressions ou idiomes dans la construction d'un dictionnaire d'usage bilingue*, n° 2, p. 347.
- Ravonihandaza, Justine, Hélène Saulnier, Cécile Bruneau, Marina de Almeida, Margreet de Rooij, Marie-Hélène Lattaro et Mayra Parra : *Je construis ma maison. Étude lexico-terminologique de la construction*, n° 4, p. 685.
- Rebeyrolle, Josette et Anne Condamines : *Point de vue en langue spécialisée*, n° 1, p. 174.
- Recherche documentaire n° 4, p. 686.
- Recherche terminologique, n° 4, p. 677.
- Réduction, n° 1, p. 195.
- Réduction à caractère lexical, n° 1, p. 198.
- Relations lexico-sémantiques, n° 2, p. 230.
- Relations sémantiques, n° 2, p. 245.
- Relations syntaxiques, n° 1, p. 161.
- Repérage de la terminologie, n° 1, p. 207.
- Repérage des candidats-termes, n° 1, p. 48.
- Repérage de termes, n° 1, p. 45.
- Reprise anaphorique, n° 1, p. 198.
- Réseau sémantico-terminologique (RST), n° 2, p. 245.
- Réseaux intermationnels, n° 2, p. 234.
- Réthoré, Christophe et Jeanne Dancette : *Le dictionnaire bilingue (anglais-français) de la distribution : entre dictionnaire de langue et encyclopédie*, n° 2, p. 229.
- Robert, Gilbert et Dominique Petitpierre : *DICO : un outil de consultation de dictionnaire en réseau*, n° 2, p. 283.
- Rôles sémantiques, n° 1, p. 38.
- Rooij, Margreet de, Marie-Hélène Lattaro, Mayra Parra, Justine Ravonihandaza, Hélène Saulnier, Cécile Bruneau et Marina de Almeida : *Je construis ma maison. Étude lexico-terminologique de la construction*, n° 4, p. 685.
- Sandford, Eugène et Sylvain Fraïssé : *Outil d'extraction de la sémantique d'un corpus textuel*, n° 2, p. 356.
- Sängö, n° 1, p. 95.
- Saulnier, Hélène, Cécile Bruneau, Marina de Almeida, Margreet de Rooij, Marie-Hélène Lattaro, Mayra Parra et Justine Ravonihandaza : *Je construis ma maison. Étude lexico-terminologique de la construction*, n° 4, p. 685.
- Schaetzen, Caroline de et Thierry Lepage : *Évaluation d'un échantillon d'index*, n° 2, p. 328.
- Schmidt, Paul et Fiammetta Namer : *Construction d'un dictionnaire : morphologie à deux niveaux pour le français à l'aide de contraintes basées sur les structures de traits typées*, n° 1, p. 72.
- Seleskovitch, Danica : *Interview de Mme Arlette Morel, présidente de la fédération nationale des sourds de France*, n° 3, p. 560.
- Seleskovitch, Danica (sous la direction) : *L'interprétation en langues des signes*, n° 3, p. 485.
- Sénologie, n° 1, p. 110.

- Sens d'un mot, n° 2, p. 357.  
 Séquence L1, n° 1, p. 133.  
 Séquence L2, n° 1, p. 133.  
 Séro-Guillaume, Philippe : *La langue des signes française (LSF)*, n° 3, p. 485.  
 Séro-Guillaume, Philippe : *Pourquoi une formation à l'interprétation de conférence LSF (langue des signes française) en français et de français en LSF ?*, n° 3, p. 521.  
 Serveur de dictionnaires, n° 2, p. 284.  
 Serveur de données, n° 2, p. 285.  
 Serveur d'informations, n° 2, p. 284.  
 Signes manuels, n° 3, p. 495.  
 Signifiants de caractère imitatif, n° 3, p. 491.  
 Signifiants labiaux, n° 3, p. 488.  
 Socioterminologie dans le dictionnaire, n° 2, p. 239.  
 Sourdisme, n° 3, p. 521.  
 Sourd-muet, n° 3, p. 540.  
 Sourd profond, n° 3, p. 555.  
 Sous-catégorisation morphologique, n° 1, p. 73.  
 Spécificateurs, n° 2, p. 291.  
 Spécificateurs morphosyntaxiques du domaine du mot, n° 2, p. 291.  
 Standardisation, n° 1, p. 28.  
 St-Pierre, Paul (sous la direction) : *Traduction et post-colonialisme en Inde*, n° 2, p. 391.  
 Stratégies de l'interprétation, n° 3, p. 537.  
 Stratégies lexicographiques, n° 2, p. 229.  
 Structuration des connaissances, n° 2, p. 234.  
 Structure de la définition, n° 1, p. 168.  
 Structure morphologique des mots dérivés par suffixation, n° 2, p. 307.  
 Structures de traits typées, n° 1, p. 72.  
 Stylistique, n° 4, p. 642.  
 Syntagme terminologique, n° 1, p. 193.  
 Synthèse et analyse morphosyntaxiques informatisées de l'arabe, n° 2, p. 291.  
 Système notionnel, n° 2, p. 245.
- Termes, n° 1, p. 207.  
 Terme(s) complexe(s), n° 1, p. 208 ; n° 1, p. 209.  
 Termes monolexicaux, n° 1, p. 34.  
 Termes polylexicaux, n° 1, p. 34.  
 Termes-vedettes, n° 1, p. 33.  
 Terminodidactique, n° 1, p. 111.  
 Terminologie, n° 4, p. 677.  
 Terminologie bilingue, n° 2, p. 229.
- Terminologie de géomorphologie, n° 2, p. 246.  
 Terminologie de la sénologie, n° 1, p. 111.  
 Tête, n° 1, p. 73.  
 Tondji-Simen, René : *Lexicomatique, compréhension et extensionnisation*, n° 2, p. 364.  
 Topicalisation, n° 3, p. 498.  
 Traduction automatique, n° 1, p. 155.  
 Traduction de l'exemple, n° 1, p. 133.  
 Traduction des textes littéraires, n° 4, p. 641.  
 Traduction français/arabe, n° 1, p. 142.  
 Traduction hétéromorphe, n° 1, p. 135.  
 Traduction littéraire, n° 4, p. 642.  
 Traductions isomorphes, n° 1, p. 134.  
 Traitement automatique, n° 1, p. 148.  
 Traitement automatique de la langue naturelle, n° 2, p. 356.  
 Traitement automatique des noms propres, n° 2, p. 273.  
 Traitement automatique du langage, n° 1, p. 72.  
 Traitement de la polysémie, n° 1, p. 155.  
 Traits syntactico-sémantiques, n° 1, p. 148.  
 Traits syntaxiques, n° 1, p. 148 ; n° 1, p. 155.  
 Transcription phonétique, n° 2, p. 266.  
 Transducteur de hachage, n° 2, p. 277.  
 Types de noms propres, n° 2, p. 278.
- Unité lexicale complexe, n° 1, p. 209.  
 Unité lexicale simple, n° 2, p. 291.  
 Urkia, Miriam et Jose Antonio Aduriz : *La lexicographie assistée par ordinateur. L'expérience d'Uzei*, n° 2, p. 257.  
 UZEI (Centre basque pour la normalisation linguistique), n° 2, p. 257.
- Van Hoof, Henri : *Le XVIII<sup>e</sup> siècle néerlandais : un méconnu pour la traduction*, n° 4, p. 741.  
 Variantes topolectales, n° 2, p. 369.  
 Vecteurs pour les phrases et les textes, n° 2, p. 357.  
 Verlinde, Serge : *Le vocabulaire des fluctuations dans le discours économique : synonymie et combinatoire*, n° 1, p. 5.  
 VITASOA, n° 2, p. 349.  
 Vocabulaire des fluctuations, n° 1, p. 5.
- Wolof, n° 1, p. 95.

## Index anglais des mots et des sujets traités

- Adaptation / translation, n° 2, p. 417.  
 Alignment, n° 4, p. 608.  
 American Sign Language (ASL), n° 3, p. 485;  
 n° 3, p. 502.  
 Anglo-centrism, n° 2, p. 417.  
 Annotation standards, n° 4, p. 607.  
 Anti-colonial nationalism, n° 2, p. 444.  
 Appropriation, n° 2, p. 416.  
 Arabic-English translation, n° 4, p. 671.  
 Arabic jokes, n° 4, p. 671.  
 Archibald, James: *The Pragmatics of Professionalism: Translation and Interpretation in Puerto Rico and Quebec*, n° 4, p. 649.  
 ASL, n° 3, p. 515.  
 ASL and English, n° 3, p. 515.  
 ASL / English interpreters, n° 3, p. 517.  
 ASL grammar, n° 3, p. 503.
- Bilingual dictionary, n° 1, p. 121.  
 British colonial rule, n° 2, p. 424.
- Cao, Deborah: *Consideration in Translating English / Chinese Contracts*, n° 4, p. 661.  
 Centre for German Sign Language and Communication of the Deaf, n° 3, p. 548.  
 Charles Dickens's *A Tale of Two Cities*, n° 2, p. 417.  
 Charter of the French language, n° 4, p. 656.  
 Chinese legal system, n° 4, p. 662.  
 Choudhuri, Indra Nath: *The Plurality of Languages and Literature in Translation: The Post-colonial Context*, n° 2, p. 439.  
 Colonization, effects of, n° 2, p. 424.  
 Conjunctives, n° 4, p. 630.  
 Consecutive interpreting (CI), n° 4, p. 616.  
 Context, n° 1, p. 128.  
 Corpora Annotation, n° 4, p. 607.  
 Corpus-based linguistics, n° 4, p. 606.  
 Corpus-based MT, n° 4, p. 606.  
 Corpus computational linguistics, n° 4, p. 606.  
 Cross cultural communication, n° 3, p. 516.  
 Cultural identity, n° 2, p. 463.  
 Cultural pluralism, positive value of, n° 2, p. 439.
- Cultural references, n° 2, p. 424.  
 Cultural studies, n° 2, p. 462.  
 Cultural turn in translation, n° 2, p. 464.  
 Culture, boundaries of, n° 2, p. 463.
- Darò, Valeria: *Experimental Studies on Memory in Conference Interpretation*, n° 4, p. 622.  
 Deaf community in Germany, n° 3, p. 546.  
 Deaf signers, n° 3, p. 503.  
 Déjean Le Féal, Karla: *Simultaneous Interpretation with "Training wheels"*, n° 4, p. 616.  
 Devy, G. N.: *Literary History and Translation: An Indian View*, n° 2, p. 395.  
 Distance calculation, n° 4, p. 610.
- Editing protocol, n° 1, p. 122.  
 El-Yasin, Mohammad K.: *The Translatability of Arabic Jokes into English*, n° 4, p. 670.  
 English / Chinese legal documents, n° 4, p. 661.  
 English / Chinese translation, n° 4, p. 661.  
 English literature, supremacy of, n° 2, p. 408.  
 Episodic memory, n° 4, p. 624.  
 Example-based MT, n° 4, p. 605.  
 Expert Advisory Group on Language Engineering Standards (EAGLES), n° 4, p. 607.  
 Explicit memory, n° 4, p. 623.  
 Extra-literary charge, n° 2, p. 408.
- Fakir Mohan Senapati, *Chha Mana Atha Guntha*, n° 2, p. 424.  
 Farghal, Mohammed and Abdullah Shakir: *When the Focus of the Text is Blurred: A Textlinguistic Approach for Analyzing Student Interpreters' Errors*, n° 4, p. 629.  
 Feminist translator, n° 2, p. 470.  
 French literature in Hindi, reception of, n° 2, p. 413.  
 French literature, superiority of, n° 2, p. 412.
- Gathasaptashati, n° 2, p. 456.  
 German Sign Language, n° 3, p. 548.  
 Grammar of ASL, n° 3, p. 502.
- Hierarchization of the information, n° 1, p. 127.  
 Humphrey, Janice H.: *Chopping Down and Reconstructing a Tree*, n° 3, p. 515.  
 Hungarian-French dictionary, n° 1, p. 121.
- Implicit memory, n° 4, p. 623.  
 Indian-English literature, n° 2, p. 402.  
 Indian epistemology, n° 2, p. 398.  
 Indian languages, n° 2, p. 395.  
 Indian languages, use of, n° 2, p. 445.  
 Indian literary scene, n° 2, p. 408.

- Indian literary tradition, n° 2, p. 395.  
 Indian literature, n° 2, p. 439.  
 Indian sensibility, n° 2, p. 409.  
 Indian society, n° 2, p. 398.  
 Indian story, n° 2, p. 452.  
 Indian traditions, n° 2, p. 398.  
 Indian values, n° 2, p. 409.  
 India(s), n° 2, p. 393; n° 2, p. 451.  
 India's thinking, n° 2, p. 439.  
 Intercultural negotiation, n° 2, p. 424.  
 Interpretation, n° 3, p. 503; n° 4, p. 622.  
 Interpreters of sign language, n° 3, p. 547.
- Janzen, Terry: *Pragmatic and Syntactic Features of Topics in American Sign Language*, n° 3, p. 502.  
 Joke, n° 4, p. 670.
- Kamala, N. and G. J. V. Prasad: *Trans-creating India(s): The Nation in English Translation*, n° 2, p. 450.
- Languages, power-centred, n° 2, p. 451.  
 Legal language, n° 4, p. 662.  
 Legal tradition, n° 4, p. 662.  
 Legal translation, n° 4, p. 661.  
 Lexical cohesion, n° 1, p. 185.  
 Lexical collocation, n° 1, p. 185.  
 Lexical items, n° 4, p. 630.  
 Lexicographical standards, n° 1, p. 127.  
 Linguistic identifications, n° 2, p. 450.  
 Literary translation(s), n° 2, p. 395; n° 2, p. 402; n° 2, p. 456.  
 Long term memory, n° 4, p. 623.  
 Lotfipour-Saedi, K.: *Lexical Cohesion and Translation Equivalence*, n° 1, p. 185.
- Machine Translation (MT), n° 4, p. 605.  
 Manual / visual representation, n° 3, p. 516.  
 Martín de Santa Olalla Sánchez, Aurora and Celia Rico Pérez: *New Trends in Machine Translation*, n° 4, p. 605.  
 Memory in interpretation, n° 4, p. 622.  
 Mohapatra, Himansu S. and Jatindra K. Nayak: *Translating against the grain: The Case of an Oriya Adaptation of Charles Dickens's A Tale of Two Cities*, n° 2, p. 416.  
 Mukherjee, Sujit: *The Absent Traveller is Still Far From the River*, n° 2, p. 456.  
 Multilingualism, n° 2, p. 439.  
 Multilingualism of India, n° 2, p. 440.
- Nayak, Jatindra K. and Himansu S. Mohapatra: *Translating against the grain: The Case of an Oriya Adaptation of Charles Dickens's A Tale of Two Cities*, n° 2, p. 416.  
 Network of European Reference Corpora (NERC), n° 4, p. 605.
- Nilsson, Anna-Lena: *Sign Language Interpreting in Sweden*, n° 3, p. 550.
- Official language issue, n° 4, p. 650.  
 Official language legislation, n° 4, p. 656.
- Para-literature, n° 2, p. 396.  
 Parallel corpora, n° 4, p. 606.  
 Post-colonial, n° 2, p. 444.  
 Postcolonial context, n° 2, p. 424.  
 Post-colonial pedagogy, n° 2, p. 471.  
 Power, translation and, n° 2, p. 393.  
 Puerto Rico, n° 4, p. 649.  
 Primary and secondary memory, n° 4, p. 623.
- Quebec, n° 4, p. 656.
- Ramakrishna, Shantha: *Functions of Translation in Post-Colonial India*, n° 2, p. 444.  
 Rewriting, n° 2, p. 417.  
 Rico Pérez, Celia and Aurora Martín de Santa Olalla Sánchez: *New Trends in Machine Translation*, n° 4, p. 605.
- Schulz, Andrea: *Sign Language Interpreting in Germany on the Way Towards Professionalism*, n° 3, p. 546.  
 Semantic memory, n° 4, p. 624.  
 Shadowing, n° 4, p. 617.  
 Shakir, Abdullah and Mohammed Farghal: *When the Focus of the Text is Blurred: A Textlinguistic Approach for Analyzing Student Interpreters' Errors*, n° 4, p. 629.  
 Short term memory, n° 4, p. 623.  
 Signed languages, n° 3, p. 502.  
 Sign language interpreting, n° 3, p. 546.  
 Simon, Sherry: *Translation, Postcolonialism and Cultural Studies*, n° 2, p. 462.  
 Simultaneous interpretation (SI), n° 4, p. 616.  
 Simultaneous interpreting, n° 4, p. 630.  
 Standard Generalised Mark-up Language (SGML), n° 4, p. 607.  
 Statistics-based MT, n° 4, p. 605.  
 St-Pierre, Paul: *Translating Cultural Difference: Fakir Mohan Senapati's Chha Mana Atha Guntha*, n° 2, p. 423.  
 St-Pierre, Paul: *Translation and Postcolonialism: India*, n° 2, p. 391.  
 Student interpreters, n° 4, p. 631.  
 Swedish Sign Language, n° 3, p. 551.  
 Syntax of ASL, n° 3, p. 503.  
 Szende, Thomas: *An Informal Report on the New Hungarian-French Dictionary*, n° 1, p. 121.



- Text Encoding Initiative (TEI), n° 4, p. 607.  
Texture of a text, n° 1, p. 185.  
Three-dimensional space, n° 3, p. 503.  
Topicality, n° 3, p. 503.  
Topic-comment structure in ASL, n° 3, p. 503.  
Translatability, n° 2, p. 427.  
Translatability of jokes, n° 4, p. 672.  
Translating contracts, n° 4, p. 663.  
Translational culture, n° 2, p. 462.  
Translation and adaptation, n° 2, p. 417.  
Translation equivalence, n° 1, p. 185.  
Translation, incompleteness of, n° 2, p. 475.  
Translation in Indian culture, n° 2, p. 395.  
Translation in post-colonial India, functions of,  
n° 2, p. 444.  
Translation of jokes, n° 4, p. 671.  
Translation practices in India, n° 2, p. 442.  
Translation problem, n° 2, p. 405.  
Translations of Indian texts, n° 2, p. 416.  
Translators and interpreters in Puerto Rico, n° 4, p. 652.  
Translators in Quebec, n° 4, p. 656.  
Trivedi, Harish: *India, England, France: A (Post-) Colonial Translational Triangle*, n° 2, p. 407.  
True equivalents, n° 1, p. 124.  
Untranslatable terms, n° 2, p. 427.  
Untranslated terms, n° 2, p. 427.  
V. Prasad, G. J. and N. Kamala: *Trans-creating India(s): The Nation in English Translation*, n° 2, p. 450.  
Women's writing in India, n° 2, p. 451.  
Working memory, n° 4, p. 624.